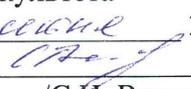


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом факультета
« 15 » сентября 2023 г.

/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Последовательный и двусторонний перевод

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации
Протокол «24» мая 2023 г. № 10
Председатель УМКом 
/Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано кафедрой
переводоведения и когнитивной
лингвистики
Протокол от «15» мая 2023 г. № 14
Зав. кафедрой 
/И.Г. Жирова/

Мытищи
2023

Автор-составитель:

Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Последовательный и двусторонний перевод» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	16
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	18
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	18
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	18

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Основная **цель курса** «Последовательный и двусторонний перевод» – уяснить принципы и категории подготовки и проведения процесса устного перевода. Курс «Последовательный и двусторонний перевод» включает в себя лексические и грамматические вопросы устного и последовательного перевода с английского языка на русский. Практическая часть предусматривает не только выполнение упражнений и работу с текстами, но также рассматривает проблемы и типичные ошибки, возникающие при переводе в связи с разным языковым строем, социальными и историко-литературными традициями двух языков. Тексты, предлагаемые для перевода, могут варьироваться в зависимости от задач, стоящих перед студентами.

Задачи дисциплины:

- усвоить механизм проведения перевода с английского языка на русский и обратно;
- рассмотреть факторы, влияющие на развитие переговорного процесса;
- определить приоритеты и потребности в организации переговоров.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3 .Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока I «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе освоения дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык), Стилистические аспекты перевода, Синхронный перевод.

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Письменный перевод, Перевод и межкультурная коммуникация и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Данный курс предлагается для бакалавров четвертого года обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения работы переводчика в области последовательного двустороннего перевода и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина носит интегративный характер и опирается на положения теории перевода, страноведения, межкультурной коммуникации, и на практическое владение английским языком.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72

Контактная работа:	44.2(12) ¹
Практические занятия	44 (12) ²
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	20
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 7 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Практические занятия
<i>Тема 1. Виды и типы устного последовательного перевода. Уровни устного перевода. Анализ и синтез при переводе.</i>	4
<i>Тема 2. Комбинированные виды перевода.</i>	4
<i>Тема 3. Перевод с листа.</i>	4
<i>Тема 4. Последовательный перевод. Виды последовательного перевода. Последовательный и двусторонний перевод.</i>	4
<i>Тема 5. Типы устного перевода. Дословный перевод. Буквальный и пословный переводы.</i>	4
<i>Тема 6. Формальный перевод. Субъективизм в переводе.</i>	4
<i>Тема 7. Система записей в последовательном переводе. Сокращения. Скоротпись.</i>	4
<i>Тема 8. Записи в последовательном переводе. Знаковый характер перевода.</i>	4
<i>Тема 9. Записи в последовательном переводе. Переводческая</i>	

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<i>семантография</i>	4 (4) ³
<i>Тема 10. Межкультурная медиация и межъязыковая медиация</i>	4 (4) ⁴
<i>Тема 11. Сопроводительный перевод.</i>	4 (4) ⁵
Итого:	44 (12)⁶

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
Виды и типы устного последовательного перевода	Общий (учебный) перевод. Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный.	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Комбинированные виды перевода	Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном.	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

			теме занятия; работа с практическим материалом		
Вспомогательные типы устного перевода	Устный перевод слайдов / диапозитивов. Реферативный перевод.	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	практическое задание
Сопроводительный перевод	Сфера применения сопроводительного перевода.	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Последовательный перевод.	Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Межкультурная медиация	. Особенности работы переводчика в условиях урегулирования конфликтных ситуаций.	2	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание

Типы устного перевода.	Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык (отечественная традиция).	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Переводческая семантография	Приемы рациональной фиксации информации и коммуникативной записи	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	практическое задание
Система записей в последовательном переводе.	Смысловой анализ. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей.	2	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Записи в последовательном переводе.	Группы подлежащего и сказуемого. Обособления.	2	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Записи в последовательном переводе.	Сложносочиненное / подчиненное предложения. Функции двоеточия.	2	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия;	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание

			работа с практическим материалом		
Записи в последовательном переводе.	Относительное подчинение. Сопоставление. Указания цели. Условные конструкции.	2	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Записи в последовательном переводе.	Уступительность . Вопросительные / побудительные предложения.	2	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Записи в последовательном переводе.	Записи в Символы. Их классификация по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные.	1	Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы	практическое задание
Итого:		20			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
---	--

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
СПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	практическое задание, самостоятельная работа, перевод фрагментов текстов, тестирование	шкала оценивания практического задания шкала оценивания тестирования шкала оценивания перевода фрагментов в текста шкала оценивания самостоятельного задания
	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять	практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование	шкала оценивания практического задания шкала оценивания тестирования шкала оценивания перевода фрагментов в текста

			<p>переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>		<p>шкала оценивания доклада</p> <p>шкала оценивания самостоятельного задания</p>
СПК-3	Пороговый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач</p>	<p>практическое задание, самостоятельная работа, перевод фрагментов текстов, тестирование</p>	<p>шкала оценивания практического задания</p> <p>шкала оценивания тестирования</p> <p>шкала оценивания перевода фрагментов в текста</p> <p>шкала оценивания самостоятельного задания</p>
	Продвинутый	<p>1. Работа на учебных занятиях</p> <p>2. Самостоятельная работа</p>	<p>Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач</p>	<p>практическое задание, перевод фрагментов текстов, доклад, тестирование</p>	<p>шкала оценивания практического задания</p> <p>шкала оценивания тестирования</p> <p>шкала оценивания перевода фрагментов</p>

			задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.		в текста шкала оценивания доклада шкала оценивания самостояте льного задания
--	--	--	---	--	--

Описание шкал оценивания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	16 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	14-15 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12-13 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не	10-11 баллов

самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
---	--

4. Шкала оценивания фрагментов текстов

Критерии оценивания	Баллы
Текст соответствует грамматическим и лексическим нормам исходного языка, передан максимально полно	6 баллов
В тексте встречаются незначительные искажения по сравнению с оригиналом, не снижающие общее впечатление от переданного текста	4-5 баллов
В тексте встречаются значительные по сравнению с оригиналом неточности, свидетельствующие о слабом ознакомлении студента с тематикой данного фрагмента	2-3 балла
В тексте встречаются несколько лексических и грамматических ошибок (не менее 5), значительно затрудняющих понимание исходного текста	0-1 баллов

5. Шкала оценивания самостоятельного задания

Критерии оценивания	Баллы
Студент может свободно вести диалог на одну из предложенных в ходе свободной дискуссии тем	4-6 баллов
При обсуждении некоторых тем студент испытывает некоторые затруднения в плане правильных формулировок и выводов	3-5 баллов
Студент не готов отвечать ни на один из возможных вопросов	0-2 балла

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные вопросы для зачета

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Структурная эквивалентность.
3. Семантическая эквивалентность.
4. Особенности устного перевода.
5. Продуктивность трансформационного подхода в устном переводе.
6. Опознание произносительных вариантов в речевом потоке.
7. Просодические составляющие речевого акта и их влияние на качество перевода.
8. Денотативный / трансформационный подходы к переводу.
9. Приемы синхронного перевода.
10. Параметры успешности синхронного перевода.

Примерные Контрольные задания для проведения текущего контроля (последовательный перевод фрагментов текста на русский язык)

The term «United Nations» was coined by Franklin D. Roosevelt during World War II, to refer to the Allies. Its first formal use was in the January 1, 1942 Declaration by the United Nations, which committed the Allies to the principles of the Atlantic Charter and pledged them not to seek a separate peace with the Axis powers. Thereafter, the Allies used the term «United Nations Fighting Forces » to refer to their alliance.

The idea for the United Nations was elaborated in declarations signed at the wartime Allied conferences in Moscow, Cairo, and Tehran in 1943. From August to October 1944,

representatives of France, the Republic of China, the United Kingdom, the United States, and the USSR met to elaborate the plans in Washington, D.C. Those and later talks produced proposals outlining the purposes of the organization, its membership and organs, as well as arrangements to maintain international peace and security and international economic and social cooperation. These proposals were discussed and debated by governments and private citizens worldwide.

Последовательный перевод фрагментов текста на китайский язык

Hong Kong shares sink 4% after Lunar New Year break

Hong Kong shares joined the downward trend across Asia as trading resumed after the Lunar New Year break. The Hang Seng opened with a sharp 4% drop to 18,508.96 points. Markets in China remain closed due to a longer new year break. Those markets that were open in the region over the past days had all seen hefty losses. Japanese shares had tumbled in to bear territory after a two day rout, but the Nikkei is closed on Thursday for a national holiday.

The biggest losses on the Hang Seng were seen by HSBC falling 5.3% while Tencent, AIA and China Mobile all shed more than 4% in early trade.

US growth concerns

The ongoing concern over the global economy and China's slowing growth was confirmed by US Federal Reserve chair Janet Yellen in a speech to Congress on Wednesday.

She warned that financial conditions in the United States have recently become "less supportive of growth" while China's "unclear" currency policy was fuelling global stock market volatility.

"This uncertainty led to increased volatility in global financial markets and, against the background of persistent weakness abroad, exacerbated concerns about the outlook for global growth."

While she said she was confident China's economy was not facing a "hard landing", Ms Yellen said the overall uncertainty created by the world's second-largest economy was behind some of the steep falls in global commodity prices, which in turn were creating stress for exporting nations.

Примерные темы докладов

1. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.
2. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.
3. Виды устного последовательного перевода.
4. Типы устного последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод под запись.
6. Реальный вид перевода.
7. Профессиональный перевод.
8. Комбинированные виды перевода.
9. Вспомогательные типы устного перевода.
10. Реферативный перевод.
11. Компьютерный перевод.
12. Синхронный перевод.
13. Последовательный перевод.
14. Форматы синхронного перевода.
15. Сокращенная запись в последовательном переводе.
16. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
17. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
18. Классификация символов по способу обозначения понятий.
19. Классификация символов по их главному назначению.
20. Особенности перевода предлогов

Примерные задания для самостоятельной работы:

Задание 1.

А) Выучить 25 единиц терминов из книги Н.Г.Санникова Терминология конференций. М., 1996. Приготовить 10 предложений с примерами этих единиц на русском и английском языках для обмена с другими студентами. Б) Записать самостоятельно начитанный на диске текст с помощью специальных символов и перевести его.

Задание 2.

А) Включить в свой активный словарь 15 единиц сокращений из словарей сокращений, связанных с переводом конференций, обменяться ими со студентами группы.

Б) Самостоятельно проработать главу из книги Л.И. Борисовой и др. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики. М., 2007.

В) Рассмотреть и сопоставить лингвокультурные картины мира Китая и Великобритании (подготовить доклад и презентацию).

Г) Подготовить доклады по теме «Актуальные кросс-культурные платформы в научном сообществе: интеграции и инновации».

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: практическое задание, доклад, самостоятельная работа, тестирование, перевод текста.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными;	20-16 баллов

владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 13.06.2023). – Режим доступа: по подписке.

Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Проконичев Г. И. , Нечаева Е. Ф. - Москва : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст :

- электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 13.06.2023).
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 3. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик: учеб. пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.
 4. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 5. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие. - 4е изд. – М.: Флинта, 2018.-88с. – Текст: непосредственный.
 6. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 7. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
 8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
 9. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 13.06.2023).
 10. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
 11. Овчинникова, И. Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова; ред. А. В. Беркова. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/20210804-029.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 12. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
 13. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов / Терехова Е. В. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- a) alba-translating.ru
- b) linguists.narod.ru
- c) online.multilex.ru
- d) www.lingresource.com
- e) perevod.uaportal.com
- f) slovari.yandex.ru
- g) translations.web-3.ru
- h) uztranslations.net.ru
- i) www.gdeperevod.ru

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows
Microsoft Office
Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ
Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.